Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i podszedłszy ― doświadczający [Go] powiedział Mu, Jeśli Synem jesteś ― Boga, powiedz, by ― kamienie te chlebami stały się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy do Niego ten poddający próbie powiedział jeśli Syn jesteś Boga powiedz aby kamienie te chleby stałyby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł do Niego kusiciel\* i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga,\*\* powiedz, aby te kamienie stały się chlebem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedłszy doświadczający powiedział mu: Jeśli Syn jesteś Boga, powiedz, by kamienie te chlebami stały się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy (do) Niego (ten) poddający próbie powiedział jeśli Syn jesteś Boga powiedz aby kamienie te chleby stałyby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zbliżył się do Niego kusiciel i powiedział: Skoro jesteś Synem Boga, nakaż tym kamieniom, aby zamieniły się w chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas przystąpił do niego kusiciel i powiedział: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przystąpiwszy do niego kusiciel, rzekł: Jeźliś jest Syn Boży, rzecz, aby się te kamienie stały chlebem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpiwszy kusiciel, rzekł mu: Jeśliś jest Syn Boży, rzecz, aby to kamienie zstało się chlebem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przystąpił kusiciel i rzekł do Niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz, żeby te kamienie stały się chlebem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpił do niego kusiciel, i rzekł mu: Jeżeli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zbliżył się do Niego kusiciel i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rozkaż, aby te kamienie zamieniły się w chleby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zbliżył się do Niego kusiciel i powiedział: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rozkaż, żeby te kamienie stały się chlebem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kusiciel przystąpiwszy, powiedział do Niego: „Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zbliżył się do niego kusiciel i powiedział: - Jeśli jesteś Synem Boga, rozkaż, by te kamienie zamieniły się w chleb.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kusiciel przystąpiwszy do Niego powiedział: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приступивши до Нього, спокусник сказав: Якщо ти Син Божий, скажи, щоб це каміння стало хлібами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy do istoty ten próbujący rzekł mu: Jeżeli syn jesteś jakościowo tego boga, rzeknij aby kamienie te właśnie jako chleby stałyby się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kusiciel przystąpił do niego i powiedział: Jeżeli jesteś Synem Boga, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kusiciel przybył i rzekł do Niego: "Jeśli jesteś Synem Bożym, nakaż tym kamieniom, aby stały się chlebem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł Kusiciel, i rzekł do niego: ”Jeżeli jesteś synem Bożym, powiedz tym kamieniom, żeby się stały chlebami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zbliżył się więc do Niego kusiciel i powiedział: —Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, rozkaż tym kamieniom, aby zamieniły się w chleb. |

1. 1) <x>590 3:5</x>; <x>590 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:17</x>; <x>470 4:6</x>; <x>470 8:29</x>; <x>470 14:33</x>; <x>470 27:40</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 20:31</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 20:31</x>; <x>510 9:20</x>; <x>520 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)